

DOSSIER DE PRESSE

Le programme Voltaire : six mois d'échange scolaire dans le pays partenaire



Service de presse :

Corinna Fröhling
froehling@ofaj.org
Tél.: +33 1 40 78 18 45

Florence Batonnier
batonnier@ofaj.org
Tél.: +33 1 40 78 18 43

© OFAJ/DFJW

Sommaire

1.	Voltaire en bref	1
2.	Une immersion dans la vie quotidienne du pays partenaire	2
3.	Une efficacité prouvée !	3
4.	Témoignages	4
5.	Repères : l'OFAJ et les échanges scolaires	6
6.	Le Centre Français de Berlin (CFB)	7
7.	L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)	8

1. Voltaire en bref

- Echange scolaire individuel d'une durée totale d'un an, dont 6 mois en Allemagne
- A destination des **élèves de 3^{ème} et 2^{nde}** en France
- Echange reconnu par les systèmes scolaires français et allemands
- Accompagnement pédagogique par le biais d'enseignants-tuteurs – une formation interculturelle leur est proposée une fois par an par l'OFAJ.
- L'OFAJ met tous les ans un budget à disposition pour l'organisation et le suivi du programme.
- Environ **400 participants** par an
- La coordination du programme, lancé en 2000, est assurée par le Centre Français de Berlin, en coopération avec le Ministère de l'Education nationale et le *Pädagogischer Austauschdienst der Kulturministerkonferenz* (PAD).
- **Contact:**
 Centre Français de Berlin Tel: +49 30 45 97 93 89 // 01 40 78 18 78
 Centrale Voltaire Email: voltaire@centre-francais.de

2. Une immersion dans la vie quotidienne du pays partenaire

« Une occasion comme ça, dans une vie, il y en a peu, alors il faut la saisir et la vivre jusqu'au bout. » Comme Noé, qui a passé six mois en Rhénanie du Nord-Westphalie l'année dernière, quelque **400 jeunes Français et Allemands** participent chaque année depuis 2000 au programme Voltaire. Ils se rendent ainsi de l'autre côté du Rhin pour poursuivre leur scolarité et partager le quotidien d'une famille.

L'objectif du programme Voltaire est d'approfondir les **connaissances linguistiques et culturelles** que les jeunes ont de l'Allemagne, premier partenaire économique et politique de la France. D'autre part, la participation à ce programme d'échange de longue durée permet l'acquisition de compétences importantes telles que l'autonomie, le sens des responsabilités, l'ouverture d'esprit, la tolérance.

Le programme Voltaire a été initié en 1998 lors du sommet franco-allemand de Potsdam. Ses principes sont ceux de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) : ouverture, interculturalité, réciprocité. Il encourage la mobilité des jeunes Européens et forme une nouvelle génération de citoyens, ouvert à l'international.

Qui peut participer ?

Ce programme d'échange s'adresse à des élèves français de 2^{nde} et de 3^{ème} et à de jeunes Allemands de 8^{ème}, 9^{ème} et 10^{ème} classe. Les élèves déposent leur candidature pour le programme Voltaire jusqu'à la mi-novembre de l'année scolaire en cours.

Les critères de sélection des élèves prennent davantage en compte **la personnalité et la motivation** de chaque candidat que ses résultats scolaires et son niveau d'allemand.

Comment se déroule le programme ?

Voltaire fonctionne sur le principe de la réciprocité. Les organisateurs du programme se chargent de trouver une famille partenaire aux participants en effectuant des appariements. Les élèves français séjournent dans leur famille d'accueil allemande pendant 6 mois, de mars à août, et accueillent leur correspondant allemand en France pour les 6 mois suivants, de septembre à février. Les élèves Voltaire sont **scolarisés dans l'établissement de leur partenaire**. Pendant tout l'échange, Français et Allemands sont encadrés, dans chaque établissement, par un professeur tuteur chargé de veiller au bon déroulement de leur scolarité et de leur séjour. Ils sont également parrainés par un ancien participant.

Quel est le rôle de l'OFAJ ?

Le financement du programme est assuré par l'OFAJ. La coordination du programme est assurée par le Centre Français de Berlin. C'est lui qui sélectionne les élèves et leur attribue un correspondant, forme les tuteurs et assure l'accompagnement des élèves, des établissements scolaires et des parents tout au long de l'échange. Les familles n'ont pas à régler de frais de participation car **l'échange est basé sur la réciprocité** : l'élève accueilli dans une famille reçoit à son tour son correspondant. Dans la limite des crédits disponibles l'OFAJ peut aussi accorder une bourse aux élèves ainsi qu'une subvention de leurs frais de voyage.

3. Une efficacité prouvée !

Le programme Voltaire a fait l'objet d'une étude scientifique* réalisée par six chercheurs français et allemands en sciences humaines et sociales qui atteste des bénéfices du programme dans tous les domaines de la vie, pour les jeunes participants comme pour leur entourage. Voici une synthèse de leurs conclusions.

Pourquoi Voltaire plus qu'un autre programme d'échange ?

Plus que tout autre système d'échange, cette immersion chez le partenaire permet à la fois de faire des progrès linguistiques, d'**acquérir une ouverture culturelle** et une plus grande autonomie. L'échange dans le cadre du programme Voltaire se distingue en effet par sa durée et sa réciprocité.

La durée du séjour, exceptionnelle à cet âge, permet aux participants de réaliser de véritables progrès dans la **maîtrise de la langue**. L'apprentissage linguistique est en effet marqué par appréhensions et barrières telles que la peur de mal s'exprimer, de faire des erreurs ou d'être ridicule, qu'un séjour de longue durée permet de surmonter. D'autre part, les inévitables moments de stagnation dans l'apprentissage sont plus que compensés par la **progression générale** du participant sur l'ensemble de l'échange.

Les liens qui se créent pendant cette expérience d'un an permettent aux jeunes de dépasser les premières difficultés liées à l'éloignement du foyer familial, du cercle d'amis, des repères culturels. Le caractère bilatéral de l'expérience induit également l'**abandon des préjugés** et l'affranchissement d'un certain déterminisme social.

A 15 ans, ne sont-ils pas un peu jeunes pour partir ?

Ce séjour se déroule à une période charnière de la construction identitaire de l'adolescent. Les jeunes étant eux-mêmes à l'initiative de cette expérience individuelle, ils deviennent **acteurs de leur propre apprentissage**. Les potentialités formatrices d'un séjour à l'étranger se trouvent décuplées par le caractère personnel et familial de cette décision et par la propension à une évolution personnelle rapide qui caractérise l'adolescence.

Pus d'informations, la brochure de présentation et « Voltaire en poche » à télécharger sur www.ofaj.org/programme-voltaire

* Le document, texte de travail n°23 intitulé « L'immersion dans la culture et la langue de l'autre », est téléchargeable sur le site de l'OFAJ : www.ofaj.org/sites/default/files/Textes-de-travail_23.pdf

4. Témoignages

Les participants ...

« Grâce à ma correspondante j'ai appris à accepter un autre caractère et à comprendre d'autres façons de penser. Nous sommes différentes mais je crois que c'est une force car n'étant pas toujours du même avis cela nous a obligé à parler davantage ».

Mathilde, 17 ans, Strasbourg –
Brandenburg

« A la fin, on oublie presque que l'on parle une autre langue, on pense, on rêve dans cette nouvelle langue. »

Julia, 17 ans, Potsdam –
Clermont-Ferrand



© OFAJ/DFJW

... les parents ...

« C'est tellement profitable pour des jeunes de cet âge et leurs parents d'être séparés pendant quelques mois. Cela facilite le 'détachement' parent-enfant et cette distance me permet d'observer plus objectivement l'évolution du jeune. Je ne peux que m'en émerveiller et m'en réjouir! »

« [...] nous sommes ravis de cet échange qui a été très bénéfique à notre fils, et pas seulement du point de vue linguistique. Il a grandi, mûri et s'est ouvert aux autres, certainement plus qu'il ne l'aurait fait en restant en France et en suivant une scolarité 'normale'. Nous avons également lié de très bonnes relations avec la famille allemande et nous nous reverrons avec énormément de plaisir.»

... et un enseignant

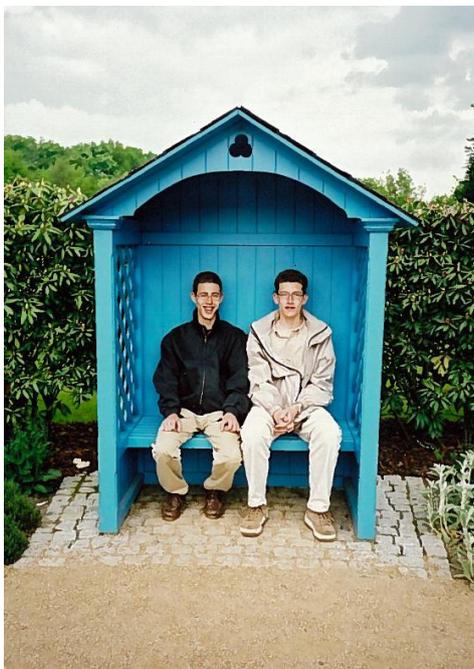


« L'aventure Voltaire a débuté au lycée François I^{er} voilà plus de dix ans. Lors de la première année, ce sont quatorze élèves, filles et garçons, soit près de la moitié de la classe, qui se sont portés candidats au programme Voltaire et ont vu leur candidature retenue. Tous, quelles que soient leurs différences (et elles étaient nombreuses) sont revenus transformés par cette expérience.

Depuis, ce sont 84 élèves qui ont pris part au programme au cours des dix années suivantes... Les promotions Voltaire se suivent et ne se ressemblent par forcément : elles ont aussi leurs hauts et leurs bas, leurs élans et leurs crispations. La scolarisation pleine et entière des correspondants allemands pendant six mois, avec ce que cela signifie d'émancipation au sein de classes différentes de celles des partenaires français, et l'adaptation volontaire et dynamique à un système bien différent du leur, tout cela contribue à la construction d'une identité, à la découverte de l'autre comme de soi. »

François Rubellin,
Professeur et tuteur
des élèves du
programme Voltaire
au Lycée François I^{er}
(Fontainebleau)

Paul, un des premiers participants



« Attiré par l'Allemagne et désireux de progresser en allemand j'ai participé au programme Voltaire en 2002, alors que j'étais en classe de seconde. J'ai ainsi passé six mois à Brême, immergé dans la famille de mon correspondant ainsi que dans sa classe au Gymnasium. Si mes progrès en allemand ont été réels et se sont révélés utiles tant lors de mes études que lors d'un premier job d'été en Allemagne, je pense que l'apprentissage interculturel reste l'apport le plus enrichissant de cette expérience Voltaire. Car au-delà de l'apprentissage de la langue, communiquer avec l'autre implique aussi de comprendre sa culture, ses références et ses valeurs individuelles ou collectives : tout ce qui ne figure pas dans le dictionnaire, reste souvent intraduisible et confère une charge émotionnelle au langage.

Si certains peuvent penser qu'aujourd'hui la réconciliation franco-allemande est derrière nous et donc que le « franco-allemand » est dépassé, voire qu'il serait une source d'économie en ces temps de disette budgétaire, force est de constater qu'il faut plus qu'un traducteur pour permettre à deux chefs d'Etat de se comprendre et que la seule

volonté ne suffit pas à dépasser les différences qui existent entre Français et Allemands. Aussi, mon expérience du programme Voltaire autant que l'actualité économique et politique récente me convainquent de la nécessité de continuer à permettre à de jeunes Français et Allemands de dépasser leurs différences et de nourrir leurs aspirations communes. »

Paul Hérault, 25 ans, en thèse d'économie internationale

5. Repères : l'OFAJ et les échanges scolaires

Contexte

- Mission politique de l'OFAJ défini par le Traité de l'Elysée et renforcé avec l'Agenda franco-allemand 2020.
- Réciprocité : tout programme d'échange crée les conditions d'une rencontre effective et approfondie entre jeunes Allemands et jeunes Français.
- L'échange : une incitation à l'apprentissage de la langue du partenaire et une contribution au développement personnel de l'élève (acquisition de compétences sociales telles que l'autonomie, des compétences interculturelles, une aisance dans la communication...).
- Un nombre de participants en légère hausse (en particulier pour les échanges de groupes). En raison de contraintes budgétaires, certains échanges ne peuvent être financés, en partie ou en totalité.
- Coopération avec le Ministère de l'Education nationale ainsi qu'avec les autorités scolaires allemandes.

Echanges individuels

- Une mobilité sur la durée, à forte valeur ajoutée.
- Très forte demande pour les échanges de moyenne durée (programme Brigitte Sauzay : plus de 3 300 candidatures). Pour les échanges de longue durée, baisse de la demande, vraisemblablement en raison du raccourcissement de 13 à 12 ans de la scolarité en Allemagne (nombre de participants au programme Voltaire en 2012 : 218 élèves par pays).

Total (nombre de participants)		2009	2010	2011
		3276	3002	3087
Programme Voltaire (6 mois de mobilité)	Français	241	234	214
	Allemands	241	234	214
Programme Brigitte Sauzay (3 mois de mobilité)	Français	1557	1430	1452
	Allemands	1237	1104	1199

Echanges de groupe

- L'échange scolaire constitue généralement la première expérience de mobilité. Principe : mobile un jour, mobile toujours.
- Pilotage des programmes dans une perspective qualitative (contenu pédagogique des projets, acquisition de compétences linguistiques, expérience interculturelle).

Total (nombre de participants)		2009	2010	2011
		64 789	66 430	68 218
Rencontre chez l'un des partenaires	Français	33 206	34 086	34 011
	Allemands	27 195	27 521	29 010
Rencontre dans un lieu tiers	Français	2223	2100	2135
	Allemands	2165	1998	2134
Autres projets		n.i.	725	928
Dont				
Total échanges scolaires en primaire	Français	905	1071	924
	Allemands	971	1216	1269

6. Le Centre Français de Berlin

La mission du Centre Français de Berlin consiste à renforcer l'esprit européen de l'amitié entre les peuples dans les domaines de la jeunesse, de la formation et de la culture. Ceci comprend les axes suivants:

- l'organisation d'échanges internationaux de jeunes et de professionnels dans le cadre du tandem Paris-Berlin;
- la promotion de la mobilité professionnelle et le soutien des jeunes à leur projet de mobilité dans le pays partenaire ;
- l'animation d'un centre culturel à vocation locale comme lieu de rencontres accueillant des manifestations culturelles ;
- la mise à disposition des locaux pour des projets socioculturels d'utilité publique en matière de formation de jeunes ;
- la coordination du programme d'échange scolaire individuel Voltaire

L'Histoire du Centre Français de Berlin

L'histoire du Centre Français de Berlin est étroitement liée à l'histoire de Berlin et des relations franco-allemandes. L'ancien Centre Culturel Français au numéro 74 de la Müllerstraße fut géré par les Forces Françaises Alliées à Berlin jusqu'en 1992. La chute du mur de Berlin en 1989 et les changements historiques qu'elle a entraînés eurent pour conséquence le retrait des 4 Forces Alliées d'Allemagne. Dans le cadre du Traité 2+4 et de l'Accord de Réunification l'ensemble des bâtiments du Centre Français de Berlin est devenu propriété de la République Fédérale d'Allemagne.

Les gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne convinrent de maintenir l'activité du Centre Français de Berlin, dans l'esprit de l'amitié franco-allemande, de l'idée européenne de compréhension entre les peuples.

Toutefois, l'état des bâtiments du Centre Français de Berlin, restés inutilisés entre 1990 et 1997, s'était clairement détérioré. D'importants travaux se sont avérés nécessaires avant une mise en service des locaux.

La partie française du Centre Français de Berlin est représentée par C/E/I Centre d'Echanges Internationaux dont le siège est à Paris, 1, rue Gozlin, F-75006 Paris. La partie allemande est représentée par la fondation Stiftung Sozialpädagogisches Institut Berlin, dont le siège est à Berlin, Müllerstr. 74, dans les locaux du Centre Français de Berlin.

Partenariat

Les partenaires principaux du Centre Français de Berlin sont :

- Le Département du Sénat de Berlin en charge de l'éducation, la jeunesse et la recherche
- L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
- Le Ministère Fédéral allemand pour la famille, les personnes âgées, les femmes et la jeunesse
- L'Ambassade de France en Allemagne
- La Ville de Paris
- L'arrondissement de Berlin-Mitte

7. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)

Qu'est-ce que l'OFAJ ?

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande implantée à Paris et à Berlin. Il a été créé par le Traité de l'Élysée en 1963. L'Office a pour mission d'encourager les relations entre les jeunes des deux pays, de renforcer leur compréhension et, par là, de faire évoluer les représentations du pays voisin.

Quel rôle joue l'OFAJ ?

L'OFAJ apporte son soutien à des échanges et des projets de jeunes Français et Allemands sous diverses formes : échanges scolaires et universitaires, cours de langue, jumelages de villes et de régions, rencontres sportives et culturelles, stages et échanges professionnels, bourses de voyage, travaux de recherche. Depuis plusieurs années, il élargit ses activités aux pays de l'est de l'Europe et du pourtour méditerranéen.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreux partenaires. Ses objectifs principaux sont de :

- renforcer la coopération franco-allemande et la connaissance réciproque à tous les niveaux de la société
- transmettre des compétences pour l'Europe
- susciter l'intérêt pour la langue du partenaire
- favoriser l'apprentissage interculturel, dans la vie personnelle et professionnelle
- transmettre à des pays tiers les expériences des échanges franco-allemands et de la réconciliation

Service de presse :

Corinna Fröhling
froehling@ofaj.org
Tél.: +33 1 40 78 18 45

Florence Batonnier
batonnier@ofaj.org
Tél.: +33 1 40 78 18 43

Comment l'OFAJ fonctionne-t-il ?

L'OFAJ, organisation internationale autonome, est géré par un Conseil d'Administration dont les présidentes sont Mme Valérie Fourneyron, Ministre des Sports, de la Jeunesse, de l'Éducation populaire et de la Vie associative, et Mme Kristina Schröder, Ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse.

La direction de l'OFAJ est assurée par un tandem composé de Béatrice Angrand, qui occupe la fonction de Secrétaire Générale depuis le 14 avril 2009 et de Markus Ingenlath, qui a pris ses fonctions en janvier 2012. Les 70 agents de l'OFAJ travaillent en équipes binationales et sont répartis sur deux sites : Paris, siège actuel, et Berlin.

Comment l'OFAJ est-il financé ?

Les ressources de l'OFAJ proviennent d'un fonds commun alimenté à parts égales par l'État français et l'État allemand. En 2012, le montant des contributions gouvernementales s'élève à 20,8 millions d'euros.

Combien de jeunes l'OFAJ soutient-il ?

Depuis 1963, l'OFAJ a permis à plus de 8 millions de jeunes Français et Allemands de participer à 300 000 échanges. Chaque année, l'OFAJ soutient en moyenne 10 000 programmes d'échange auxquels participent environ 200 000 jeunes.

Où peut-on s'informer sur l'OFAJ ?

Sur internet : www.ofaj.org

Mise à jour : juillet 2013